Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Statki Tarszisz\* przypływały do ciebie po twe towary wymienne – i wzbogaciłeś się, i bardzo się wsławiłeś w sercu mórz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po to wszystko przypływały do ciebie statki Tarsziszu. Wzbogaciłeś się i na wszystkich morzach stałeś się bardzo sławny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okręty morskie przypłynęły po twoje towary wymienne. Napełniłeś się i byłeś wielce uwielbiony w sercu mórz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okręty morskie przodkowały w kupiectwie twojem; i byłoś napełnione i uwielbione bardzo w pośród morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okręty morskie książęta twoi w kupiectwie twoim. I napełniłaś się, i uwielbiła barzo w sercu morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okrętami z Tarszisz zwożono do ciebie towary. Stałeś się więc bogaty i wielce sławny w sercu mórz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okręty Tarszyszu były nabywcami twoich towarów, Wzbogaciłeś się więc i bardzo się wsławiłeś w samym sercu mórz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okręty z Tarszisz były w służbie twojego handlu. Wzbogaciłeś się i stałeś się bardzo ważny w sercu mórz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okrętami z Tarszisz wożono twoje towary. Wzbogaciłeś się i bardzo wsławiłeś w samym sercu mórz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okręty Tarszisz tworzyły twoją handlową karawanę. Stałeś się pełny i bardzo ciężki w sercu mórz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кораблі, в них кархидонці твої купці в множестві твого змішання, і ти наситився і ти дуже отяжів в серці моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okręty Tarszyszu stanowiły karawany dla twych towarów; i tak się wzbogaciłeś oraz wielce wsławiłeś pośród mórz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Okręty Tarszisz były twymi karawanami dla twych towarów na wymianę, tak iż się napełniłeś i stałeś się bardzo sławny w sercu otwartego morza. |

1. 1) Lub: statki handlowe. [↑](#footnote-ref-2)